

No. 51440*

**Turkey
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the transit passage of natural gas originating and transiting from the Republic of Azerbaijan to and through the territory of the Republic of Turkey via the Trans Anatolian Natural Gas Pipeline System (with appendix). Istanbul, 26 June 2012

Entry into force: *8 April 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 October 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant le passage en transit du gaz naturel provenant et transitant de la République d'Azerbaïdjan vers et à travers le territoire de la République turque par le Gazoduc transanatolien (avec appendice). Istanbul, 26 juin 2012

Entrée en vigueur : *8 avril 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 octobre 2013*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS]

TURKIYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

ARASINDA

TRANS ANADOLU TƏBII QAZ BORU KƏMƏRİ SİSTEMİNƏ dair

HÖKUMƏTLƏRARASI SAZIS

TÜRKÜYƏ RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ HÖKUMƏTİ ARASINDA AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI MƏNŞƏLİ VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ ƏRAZISİNDƏN TRANZİTLƏ KEÇƏN TƏBİİ QAZIN TÜRKİYƏ RESPUBLİKASINA VƏ ONUN ƏRAZİSİZLƏ TRANS-ANADOLU QAZ KƏMƏRİ VASİTƏSİLƏ TRANZİT KEÇİDİNƏ DAİR HÖKUMƏTLƏRARASI SAZIŞ

PREAMBULA

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra ayrı-ayrılıqda “Dövlət”, birlikdə “Dövlətlər” adlandırılacaq):

Azərbaycan Respublikası ərazisindən Türkiyəyə Respublikasına və onun ərazisi vasitəsi ilə təbii qaz ixrac boru kəmərlərinin əhəmiyyətini və Azərbaycan və Türkiyə arasında enerji sahəsində uğurlu əməkdaşlığı vurğulayaraq;

Bakı-Tbilisi- Ceyhan Əsas İxrac Nəft Kəməri və Bakı-Tbilisi-Ərzurum Qaz Kəməri layihələri və Şah Dəniz Qaz Yatağının 1-ci Fazasında Təbii Qazın satışı kimi müvafiq layihələrdə uğurlu əməkdaşlığı qeyd edərək;

Enerji sektoru sahəsində inkişaf və əməkdaşlığın onlar arasında kommertiya və iqtisadi münasibətlərini daha da möhkəmləndirəcəyini nəzər alaraq;

Azərbaycan Respublikasına münasibətdə quruda və Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda yerləşən təbii qaz ehtiyatlarını daha da inkişaf etdirmək, istifadə etmək və Azərbaycan ərazisində mənbəyi olan və tranzit edilən təbii qazın Türkiyə Ərazisinə və onun vasitəsi ilə Türkiyədə və ya Türkiyə-Yunanistan və Türkiyə Bolqarıstan sərhədində yerləşən və tərəflərin razılaşdıracağı hər hansı digər çıxış nöqtəsinə ixrac etmək və Türkiyə Respublikasına münasibətdə Təbii Qaz mənbələrini diversifikasiya etmək və Türkiyə ərazisində Təbii qazın tranzitini inkişaf etdirmək məqsədlərini nəzərə alaraq;

Tranzit Keçidinin transmilli təbiətini nəzərə alaraq onun vahid və diskriminasiyanı istisna edən standartlar, fiziki və əməliyyat baxımından fasiləsiz fəaliyyət göstərən infrastruktur tələb etdiyini və müvafiq beynəlxalq sazişlərə o cümlədən Enerji Xərtiyası Sazişinə uyğun olmalı olduğunu qeyd edərək;

Şah Dəniz Yatağının 2-ci Fazasından Qazın satışı və Azərbaycan ərazisindən mənbəyi olan və tranzit edilən təbii qazın Türkiyəyə və Türkiyə Ərazisindən Tranzit Keçidi və o cümlədəni, Gürcüstan/Türkiyə sərhədindən başlayaraq Türkiyə ərazisində yerləşən və Türkiyənin Yunanıstan və Bolqarıstanla sərhədlərində yerləşən çıxış nöqtələrinə və ya tərəflərin gələcəkdə razılaşdırma biləcəyi digər çıxış nöqtələrinə Təbii Qazın təhlükəsiz və fasiləsiz Tranzit Keçidini təmin edən yeni müstəqil və ayrı kəmərlər olan TANAP layihəsini dəstəkləmək və inkişaf etdirmək öhdəliklərini nəzərdə tutan 25 Oktyabr 2011-ci il tarixli Hökumətlərarası Sazişin imzalanmasını nəzərə alaraq;

TANAP layihəsinə üzrə layihə konsorsiumunda (bundan sonra “TANAP Layihə Şirkəti” adlandırılacaq) nəzərdə tutan Azərbaycan Respublikası və Türkiyə

Respublikası arasında 24 Dekabr 2011-ci ildə Anlaşma Memorandumunun imzalanmasını və müvafiq olaraq Anlaşma Memorandumunda müəyyən edildiyi kimi Türk İştirakçılarcın 20% (iyirmi faiz) və Anlaşma Memorandumunda müəyyən edildiyi kimi Azərbaycan İştirakçılarını 80% (səksən faiz) iştirak paya sahib olacaqlarını nəzərə alaraq; və

TANAP Layihəsinin həyata keçirilməsinin Dövlətlər üçün strateji əhəmiyyətli olmasını və Şah Deniz Yatağının 2-ci mərhələsinin inkişafı üçün özəl təşəbbüs və investisiyaların vacib olduğunu və TANAP Sistemini sənəməli və təhlükəsiz inkişafı sahiblik və fəaliyyətinin təmin etmək iradəsini qəbul edərək;

AŞAĞIDAKILARA DAİR RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

HİSSƏ I:

SAZIŞIN ƏHATƏ DAİRƏSİ VƏ TƏFSİRİ

MADDƏ 1: ANLAYIŞLAR VƏ TƏFSİR

1.1. Anlayışlar

Burada müəyyən edilmədiyi halda, bu Sazişdə istifadə olunmuş böyük hərflərlə ifadə olunmuş sözlər bu Sazişə əlavə edilən Transizit Hükuməti ilə Sazişə eyni mənə daşıyır, və müəyyənləşdirilmədiyi təqdirdə aşağıdakı mənaları bildirir:

“Saziş” vaxtaşırı düzəliş və əlavələr ə ya dəyişikliklər daxil olmaqla Hükumətlərarası Saziş deməkdir.

“Konstitusiyə” vaxtaşırı düzəliş və əlavələr və ya dəyişdir daxil olmaqla Dövlətin konstitusiyası deməkdir:

“Transizit Hükuməti ilə Saziş” vaxtaşırı dəyişiklik və əlavələr daxil olmaqla, bir tərəfdə Türkiyə Hükuməti və digər tərəfdə TANAP Layihə Şirkəti tərəfindən TANAP Sisteminə dair göstərilən tarixdə imzalanan düzəliş və əlavələr və ya dəyişikliklərdə daxil olmaqla hazırkı Sazişə əlavə olunan saziş deməkdir.

“Mənə” Dövlətin ərazisində Layihə fəaliyyətə mənəyə törədə biləcək, dayandıracaq və ya hər hansı formada əngəlləyə biləcək hər hansı hadisə və ya şərait deməkdir.

“ŞD2 Qaz Satışı Müqaviləsi” ARDNŞ (satıcı qismində) və BOTAŞ (alıcı qismində) tərəfindən imzalanmış Azərbaycandan gələn qazın alqı-satqısına dair 25 oktyabr 2011-ci il tarixli Saziş deməkdir.

“TANAP Komitəsi” bu Sazişin 4.3-cü bəndinə ona verilmiş mənəni ifadə edir.

1.2. Təfsir

- 1.2.1 Bu Sazişin maddələrinə, bəndlərə və ya digər hissələr bölünməsi və başlıqların istifadəsi yalnız istinad asanlıqı üçün edilmişdir və bu Müqavilənin şərh və təfsirinə təsir edilməməlidir.
- 1.2.2 Bunun əksi bildirildiyi hallar istisna olmaqla nömrə və ya hərflə göstərilməklə Maddə sözü bu Sazişin həmin maddəsinə istinad bildirir.
- 1.2.3 "Bu Saziş", "bunun", "bununla" və burada müəyyən edildiyi kimi" və buna bənzər ifadələr bu Sazişə bu istinad bildirir və həmsəbə Maddəyə və ya onun bir hissəsinə istinad bildirir.

1.3. Şərh

Xüsusi göstərilən hallar və ya kontekst digər mənə tələb etdiyi hallar istisna olmaqla, təkdə işlədilən sözlər cəmdə işlədilmiş hesab edilir və ya əksinə, və cins ifadə edilən sözlər bütün cinsləri ehtiva edir və "daxil olmaqla" və "o cümlədən" ifadələri "lakin bununla məhdudlaşmayaraq" sözləri ilə davam etdiyi ehtiva olunur.

MADDƏ 2

BU SAZIŞLA DİGƏR BEYNƏLXALQ VƏ DAXİLİ ÖHDƏLİKLƏR ARASINDAKI ƏLAQƏ

- 2.1. Hər bir Dövlət təsdiq edir və zəmanət verir ki, hazırkı Sazişin imzalanması və icrası onların hökumətlərinin səlahiyyətləri çərçivəsindədir.
- 2.2. Hazırkı Sazişin heç bir müddəəsi hər hansı Dövlətin Enerji Xərtiyası sazişi və ya hər hansı başqa beynəlxalq saziş üzrə və ya beynəlxalq hüquq üzrə olan hüquq və ya öhdəliklərini istisna etmir.
- 2.3. Türkiyə Respublikası hazırkı Sazişin imzalanması tarixində və ya bununla birgə bu Sazişə əlavə olunmuş and onun tərkib hissəsi olacaq və bu Sazişin 13.1-ci Maddəsinə uyğun icbari hüquqi qüvvəyə malik olacaq Tranzit Hökuməti ilə Sazişi imzalayacaqdır.

HİSSƏ II: ÜMUMİ ÖHDƏLİKLƏR

MADDƏ 3

BU SAZIŞIN VƏ DİGƏR ƏLAQƏLİ SAZIŞLARIN İCRASI VƏ ONLARA RİAYƏT OLUNMASI

- 3.1. Bu Saziş Tranzit Hökuməti ilə Sazişlə birlikdə TANAP Layihəsinə və Təbii Qazın TANAP Sistemi vasitəsi ilə Tranzit Keçidinə dair prosedurları və prinsipləri müəyyən edir.